

Inhalt

1. Einleitung: Wie kann Übersetzen erklärt werden? . . .	7
2. Grundlagen für eine Erklärung des Übersetzens im semantischen Holismus	16
2.1 Übersetzen und die Suche nach Gemeinsamkeiten zwischen Sprachen	16
2.2 Sprachphilosophie als Grundlage für eine philosophische Erklärung des Übersetzens	18
2.3 Problem einer Erklärung der Möglichkeit des Übersetzens unter holistischen Voraussetzungen . . .	37
2.4 Drei Leitfragen für das weitere Vorgehen.	56
3. Quines Herausforderung: Radikale Übersetzung und die Unbestimmtheit des Übersetzens	58
3.1 Holismus als Kritik am Bedeutungs-begriff: Ersatzbedeutung	59
3.2 Beschreibung des Übersetzens vor dem Hintergrund der Unbestimmtheit	76
3.3 Quines Ansatz als Herausforderung an die Beschreibung des Übersetzens	93
4. Davidsons Antwort: Radikale Interpretation und die Auflösung von Begriffsschemata	99
4.1 Überzeugungsholismus und Wahrheitstheorie	100
4.2 Radikale Interpretation und die Ablehnung von Begriffsschemata	122
4.3 Beschreibung des Übersetzens vor dem Hintergrund der Ablehnung von Schemata	141
4.4 Davidsons Ansatz als Antwort auf Quine und Einführung der Interpretation in den Holismus . . .	157
5. Brandoms Weiterentwicklung: Interpretation als umfassende soziale Praxis	161
5.1 Semantischer Inferentialismus und soziale Praxis . . .	161
5.2 Interpretation als Kommunikation: Grundpraxis im Holismus	185
5.3 Beschreibung des Übersetzens vor dem Hintergrund der Interpretation als Grundpraxis	196
5.4 Brandoms Ansatz als Verankerung der Interpretation im Holismus und Verdrängung der Übersetzung . . .	216

6. Zwischenergebnis: Intrasprachlichkeit und Interpretationalismus	219
7. Erklärung des Übersetzens in Abgrenzung zur Interpretation	231
7.1 Vorüberlegungen und Abgrenzung zum Atomismus und zum Interpretationalismus	231
7.2 Möglichkeit des Übersetzens: Beschreibung als intersprachliche Praxis	233
7.3 Notwendigkeit des Übersetzens: Grenzen und Abgrenzung zur Interpretation	272
7.4 Vorläufige Antwort: Was ist Übersetzung nicht?	288
8. Kuhns These: Inkommensurabilität und Unübersetzbarkeit	291
8.1 Allgemeine Merkmale des Relativismus und der Inkommensurabilität	292
8.2 Kuhns Theorie der Paradigmenwechsel	301
8.3 Sprachliche Inkommensurabilität und Unübersetzbarkeit	306
8.4 Übersetzung trotz Inkommensurabilität	321
8.5 Übersetzung als intersprachliches Verstehen	333
9. Die Erklärung des Übersetzens und die Auswirkungen auf den Relativismus	337
9.1 Drei Leitfragen	337
9.2 Relativismus, Holismus und Übersetzung	345
9.3 Was ist Übersetzen eigentlich? Notwendigkeit und die Besonderheit des Übersetzens	355
Siglenverzeichnis	359
Literaturverzeichnis	360